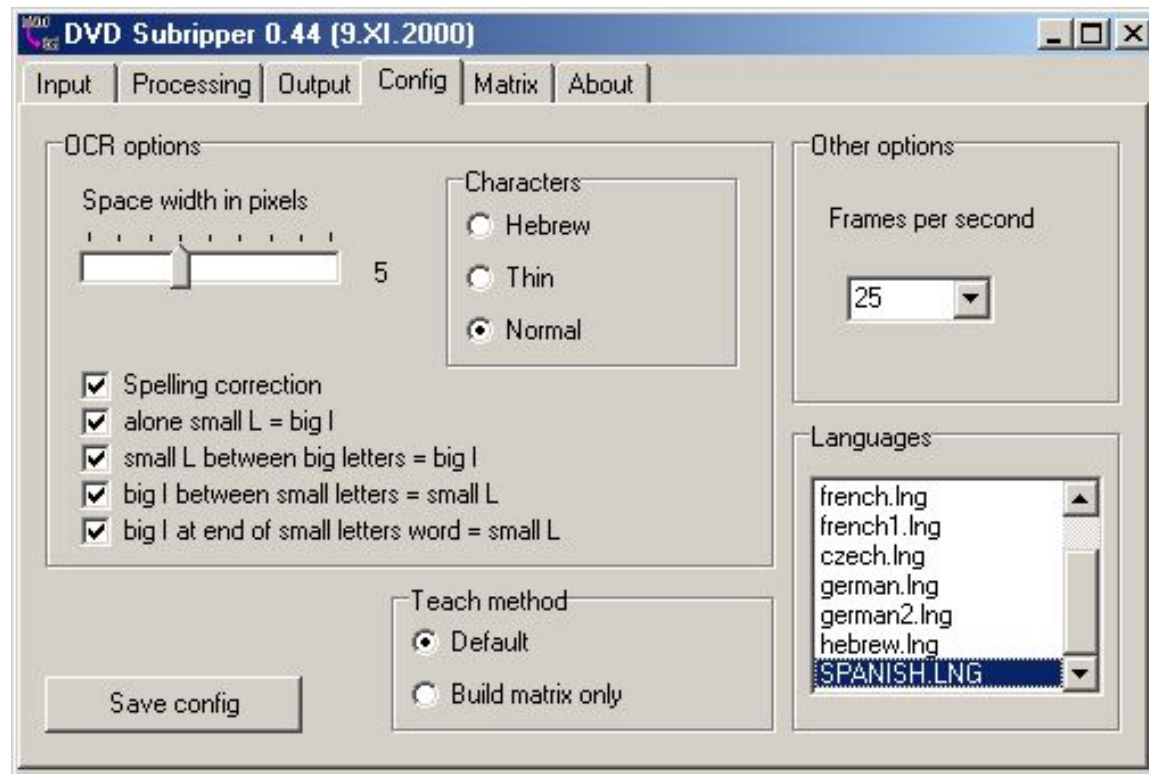


Subtítulos

Podemos poner subtítulos a nuestras pelis porque queremos ver qué dicen en otro idioma, para congratularnos con algún colega sordo, para demostrar lo mucho que sabes o porque te sale de los cojones. El caso es que ya que te pones a ripear, incluir subtítulos lleva muy poco tiempo y, oye, pues que tu CD queda muy chuli.

Así que lo mejor es que te empieces bajando el soft que hace falta, en nuestro caso subripper 0.44. Es una versión algo vetusta, pero las nuevas funcionan peor (al menos en mi equipo), provocando diversos fallos en windows (o viceversa). No necesita instalación, simplemente descomprime donde quieras. Casi que mejor en su propio directorio, por lo del tema de los .ini y tal.

Así que una vez instalado, pues ejecútalo. Te vas cagando leches a la pestaña *config*, que tiene un aspecto como este:



Lógicamente, en *Lenguajes* escoge spanish.lng. En fotogramas por segundo marcaremos la opción adecuada (25 en PAL o 24.97 o 29.976 según hayas hecho la peli en NTSC). *Espacio en pixels* no debemos de tocarlo, a menos que una vez que estemos sacando los subtítulos tome como espacios una simple separación entre letras (con lo cual lo reduciremos) o tienda a juntar grupos de letras por toda la cara (lo aumentaremos). Tal y como está, suele funcionar perfectamente. El resto de opciones, valen para el 99% de las pelis, con lo cual no merece la pena tocarlas. Pulsa en *Guardar configuración* para no tener que repetir esto cada vez.

Nos vamos cagando leches a *Entrada*.



Pues por ese orden pulsamos. Buscamos el IFO y lo abrimos. Una vez hecho, añadimos los vobs uno a uno. Elegimos el idioma que queramos, y nos vamos a procesado. Veremos en esta pestaña el siguiente apartado:

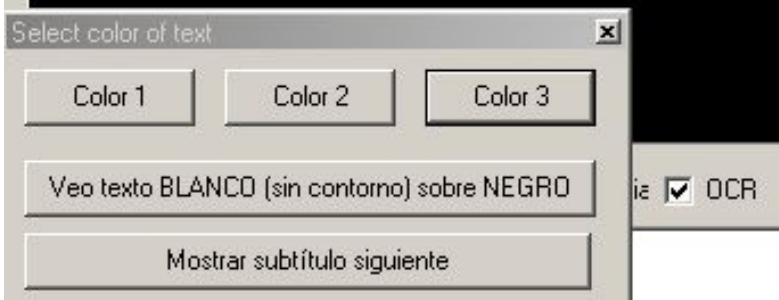


Marcamos esas opciones, y pulsamos en empezar. El programa empezará a funcionar solo hasta que encuentre el primer subtítulo, momento en el que:



Pulsamos los diferentes botones *Color x* hasta que consigamos que el texto que salga sea completamente blanco, sin bordes ni nada por el estilo:

Hace tiempo que temo...



Con lo que le decimos al cuadro de diálogo que *Veio texto BLANCO (sin contorno) sobre NEGRO*, momento en el cual empezará a hacer el trabajo de verdad.

Subripper, como Subrip, funciona mediante OCR, es decir, reconocimiento óptico de caracteres. Aunque no tiene ninguna base de datos de patrones de letras, por lo que tendremos que enseñarle una a una:



Simplemente metemos el valor de la letra, y pulsamos en OK. Nada más. Es un proceso que lleva como 15 minutos, hasta que se haga un patrón con todas las letras. Hay que tener en cuenta que las mayúsculas y minúsculas no son la misma cosa, con lo que tendrás que introducir el valor apropiado, y lo mismo para los números, signos de puntuación, vocales tildadas, etc. Lógicamente, con las cursivas ocurre lo mismo:

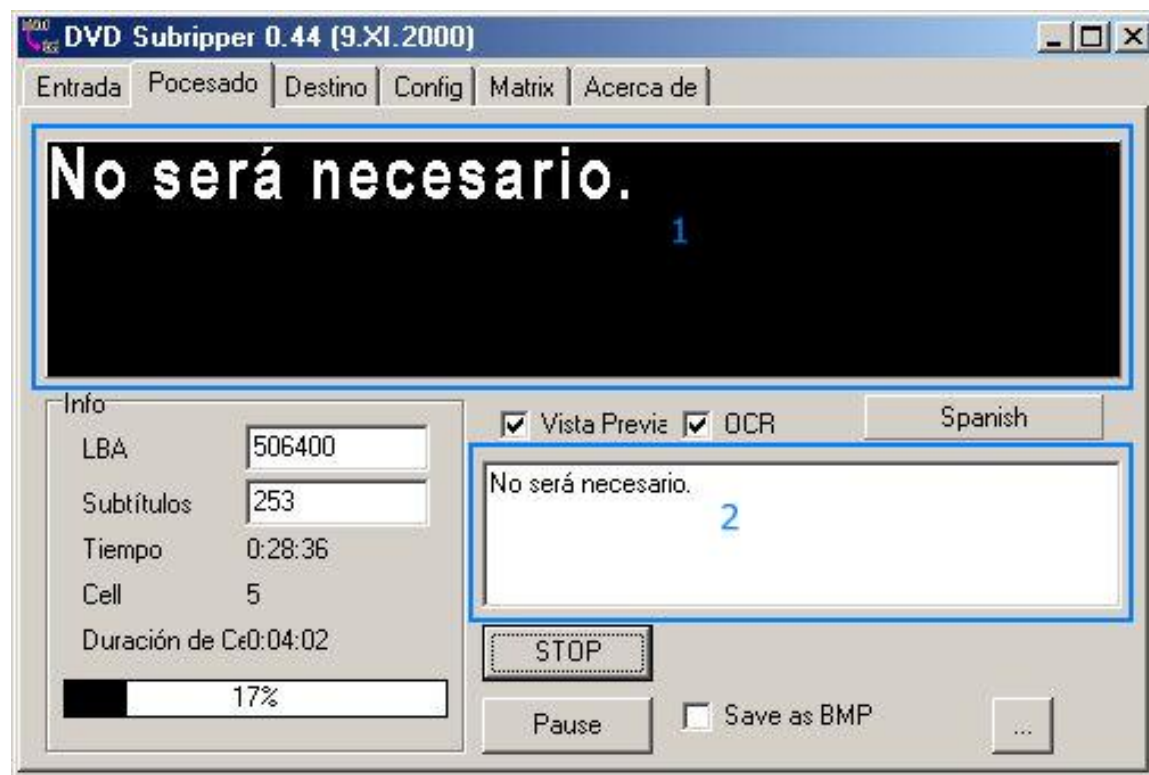


Algo que suele ocurrir con las cursivas es que de vez en cuando reconozca un sólo carácter cuando en realidad hay dos o tres:



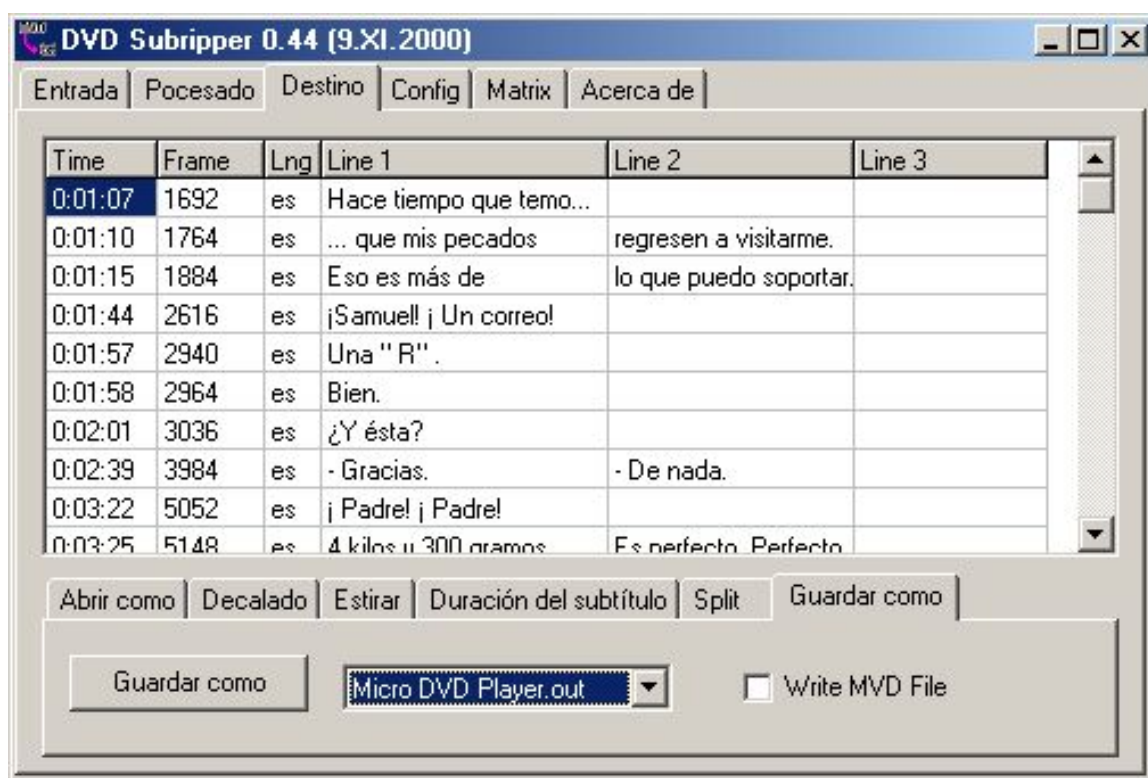
Pues metes las dos letras, y arreglado. Si esto ocurre con mucha frecuencia, incluso en letras normales, tendrás que disminuir el espacio en pixels de los caracteres en la pantalla de configuración, cancelando antes el proceso - no te preocupes por las letras aprendidas, se guardan en sitio seguro y las volverá a reconocer sin enseñarle de nuevo. Como ya comentaba, puede que tome como espacios una distancia demasiado pequeña, por ejemplo entre dos letras de la misma palabra. Con aumentar un poco la distancia, normalmente se arregla sin problemas.

Una vez que haya aprendido los caracteres necesarios, podemos dejarle a su aire hasta que acabe. Si de repente encuentra un carácter desconocido y tu estás haciendo otra cosa, te avisará con un **RING!!!** que hará que busques compulsivamente tu nokia-personalizado-con-melodía-y-logo. Cuando está ya funcionando solo, veremos lo siguiente:



En 1 vemos el subtítulo que está leyendo en ese momento, y en 2 lo que ha interpretado.

Una vez que haya terminado el proceso, nos vamos a la pestaña *destino*:

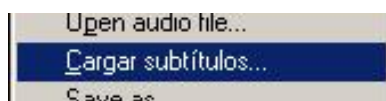


Le damos a *guardar como*, habiendo elegido antes el formato del subtítulo (**elige por tu madre el formato MicroDVD, es el estándar por así decir**).

Una vez guardado, podemos ir ripeando los lenguajes que queramos, teniendo en cuenta que las letras ya están aprendidas, aunque en otros idiomas pueda salir alguna que otra letrilla nueva (una W, o K, no es raro).

Qué reproductor usar?

Recomiendo para ver la peli con subtítulos, BSPlayer, que puedes encontrar en la página de descargas, aunque también puedes usar el propio MicroDVD o GDivX entre otros. Para cargar los subtítulos en el BSPlayer, abriremos primero el avi, y daremos con el botón derecho en el reproductor. Elegimos:



y buscaremos el archivo que hemos creado. Cuando empiece a funcionar el tema veremos, lógicamente, los subtítulos:



Qué ocurre si los subtítulos no están sincronizados con el vídeo?

No está de más comprobar la sincronización de los mismos con el vídeo. Si no coincide, podemos ajustarlos casi que mejor desde el mismo subripper. Si ya lo hemos cerrado, sin problema, en la pestaña *destino* seleccionamos la pestaña *abrir como* y abrimos nuestro subtitulillo. Básicamente, solo necesitaremos para sincronizar la pestaña *Decalado* (bonita traducción de "retardo") y *estirar*.

Si los subtítulos entran a destiempo (esto hay que verificarlo siempre justo al principio de la película - luego veremos porqué), *decalado* nos lo solucionará. Si ocurre que entran pronto, lo retrasaremos, así que ve probando con valores, salvando el subtítulo y probando en BSPLayer. Si entran tarde, es obvio que tendremos que adelantar su aparición, con lo que marcaremos ☒ *Menos* e iremos probando valores.

Si resulta que se desincronizan progresivamente, iremos a *estirar* para estirar o estrechar la duración de los subtítulos, según convenga. Antes de nada, verificaremos que los subtítulos empiecen a mostrarse a tiempo, en la parte más inicial de la peli que sea posible, porque podría ocurrir (pocas veces) que estuviera desincronizado de ambas maneras, por lo que tendremos que corregir antes el retardo. Es decir, ajustaremos con *decalado* el principio de los subtítulos convenientemente y corregiremos la desincronización progresiva.

Con esto, acabamos con el tema. Que lo disfrutes!

#echo banner=""